

[TOPWAY]



淘金大学英语 6级翻译

—— 200篇 ——

上海交通大学

潘晓燕 主编

新题型，新改革

词汇+技巧，汉译英全方位突破



华研外语 方法第一!
www.topwayenglish.com

上海交通大学出版社



6级翻译

主 编:潘晓燕

副主编:张淑霞

编 者:李 梅 李 艳 王丽慧

孙海琳 张晓利



汕头大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

6 级翻译 / 潘晓燕主编. — 汕头 : 汕头大学出版社,
2014.1

ISBN 978-7-5658-1143-2

I. ①6… II. ①潘… III. ①大学英语水平考试-翻
译-自学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 302711 号

6 级翻译 6JI FANYI

主 编:潘晓燕

责任编辑:胡开祥

特约编辑:洪仕群

责任技编:陈嫦娥

出版发行:汕头大学出版社

广东省汕头市汕头大学内 邮编:515063

电 话:0754-82903126

经 销:广东省新华书店

印 刷:广州市番禺区友联彩印厂

开 本:787 mm×1092 mm 1/16

印 张:15

字 数:600 千字

版 次:2014 年 1 月第 1 版

印 次:2014 年 1 月第 1 次印刷

定 价:24.80 元

ISBN 978-7-5658-1143-2

发行 / 广州发行中心 通讯邮购地址 / 广州市越秀区水荫路 56 号 3 栋 9A 室 邮编 / 510075

电话 / 020-37613848 传真 / 020-37637050

版权所有,翻版必究

如发现印装质量问题,请与承印厂联系退换

《6 级翻译》编辑推荐

适用对象:

改革新题型六级考生;需要提高段落汉译英的 6 级(CET-6)考生;基础一般的考生;需要团购用于专项训练的培训班老师。

推荐理由:

- ❶ 与真题同源选材,主题丰富,方便考生全面备考;
- ❷ 由易到难编排,包含单句翻译训练,方便考生逐步提高;
- ❸ 大开本,方便阅读与训练;
- ❹ 解析详尽,从词汇难点和表达难点入手帮助考生进步;
- ❺ 总结应试技巧,归类主题词汇,方便考前突击。

内容介绍:

- ❶ 9 个实用汉译英技巧
- ❷ 13 类主题词汇
- ❸ 100 条经典单句翻译训练
- ❹ 基础训练 80 篇
- ❺ 提高训练 70 篇
- ❻ 冲刺训练 50 篇

亲爱的读者,非常感谢您选购华研外语的图书,如有任何建议或意见,请发邮件至 huayanbooks@qq.com 或登录 www.topwayenglish.com,留下您的宝贵意见。

读者意见反馈卡

亲爱的读者：

您好！非常感谢您对华研外语的信赖与支持。为了今后为您提供更优秀的英语图书，请您抽出宝贵的时间填写这份意见反馈卡，拍照并发送邮件至 huayanbooks@qq.com，或登录 www.TopwayEnglish.com，留下您宝贵的意见！

《6 级翻译》

* 读者个人资料 *

姓 名：_____ 性 别：☐男 ☐女 年 级：_____ 电 话：_____

Email：_____

通讯地址：_____

您购买过几本华研图书：

☐一本 ☐两本 ☐三本 ☐四本以上

影响您购买本书的因素(可多选)

☐华研外语的品牌 ☐作者或出版社的名声 ☐同学、朋友的评价
☐封面、装帧设计 ☐封面介绍文字 ☐封二编辑推荐
☐整本书的编排结构 ☐译文一流 ☐价格

您对本书封面设计的满意度：

☐很满意 ☐满意 ☐一般

您对本书印刷质量的满意度：

☐很满意 ☐满意 ☐一般

您对本书的总体满意度：

☐很满意 ☐满意 ☐一般

本书最令您满意的是：

☐编排逻辑 ☐海量训练 ☐分阶训练 ☐例证丰富
☐技巧实用 ☐讲解详尽 ☐主题词汇实用 ☐译文精彩

其他 _____

您看到本书还有哪些校对错漏？

您希望本书在哪些方面进行改进？

您希望我们华研图书有哪些改进？

其他建议或要求：

Preface 前言

2013年8月,全国大学英语四、六级考试委员会发布了《关于大学英语四、六级考试题型调整的说明》,宣布自2013年12月起,四、六级考试的试卷结构和测试题型作局部调整,原句子填空翻译题调整为段落汉译英,难度加大,所占分值比例增加为15%。

《6级翻译》按照新大纲要求编写,帮助考生全面备考新题型。其特色如下:

一、200篇训练,题材全面

傅雷说“翻译重在实践”。要想提高翻译能力,必须多训练。本书提供段落汉译英专项训练200篇,难度与真题类似,题材涵盖考纲所规定的中国历史、文化、经济、社会发展等。考生通过大量训练,翻译水平必能更上一层楼。

二、由易到难,逐步提高

段落汉译英容易让考生产生畏难情绪。本书编者深知知识的传授应由浅到深、由易及难,特别设置了“100条经典单句翻译训练”,考生可从简单的句子翻译训练开始,有准备地过渡到段落翻译训练。

本书还把200篇训练题划分为基础训练、提高训练和冲刺训练三个阶段,从易到难,让考生一步一个脚印地踏实训练,循序渐进,逐步提高。

三、三步突击,攻克理解与表达难关

翻译的核心是理解与表达,而准确表达在汉译英过程中尤其重要。本书从词汇、句型构建和表达三个方面去剖析翻译难点,每篇翻译均配有【词汇难点】、【表达难点】和【参考译文】,由点及面,分三步突击。【词汇难点】对试题中较难的词和短语给出相应的英语表达,攻克词汇难关。【表达难点】从句法的角度剖析题目原文,指引学生选用恰当的英文句型表达,并指出翻译时要特别注意的问题。【参考译文】给出地道、简洁、流畅的译文,供考生对比参照,从整体上体会把握,提高自身翻译水平。如:

词 汇 难 点

成立 establish; found; set up

近代史 modern history

新文化运动 New Culture Movement

五四运动 the May Fourth Movement

影响 be influential; have... impact on

重视 lay emphasis on; attach importance to

以……闻名 be famous/renowned/well-known for

传统建筑 traditional architecture

表 达 难 点

1. 表示某事物的成立,需用被动语态;“原名京师大学堂”即最初的名字,可译为 and its original name was...;也可与前面句子共用主语 Peking University,译为 was originally known as...,但这两种处理方法都不如将其处理为过去分词短语 originally known as...来得简洁地道。
2. 注意第二句中“中国近代史”的译法,“近代史”通常译为 modern history。“现代史”则译为 contemporary history。“标志着……的开始”可以套用 mark the beginning of...句型表达。注意,不要一看到“标志”就翻译为 symbolize,该词一般指“某事物的象征意义”,用于此不合适。

3. 第三句中的“对……的发生颇有影响”的中心词是“有影响”(was influential),“对……的发生”表明产生影响的方面,用介词 in。“发生”在此处强调的是状态,而不是动作,因此用 in the birth of 表达。

参 考 译 文

Originally known as the Imperial University of Peking, Peking University was established in 1898. The establishment of the University marked the beginning of higher education in China's modern history. In modern history of China, it was a center for progressive thought and was influential in the birth of China's New Culture Movement, May Fourth Movement and many other significant events. Today, Peking University was placed by many domestic university rankings amongst the top universities in China. The university lays emphasis on both teaching, and scientific research. It has made great efforts to improve the undergraduate and graduate education, and maintain its role as a leading research institution. In addition, the University is especially renowned for its campus environment and the beauty of its traditional Chinese architecture.

四、13 类主题词汇,分类记忆

词汇的积累无疑是翻译的第一步。考生在考试时不能查阅词典和参考书,所以自身词量汇的多少在很大程度上决定了翻译的成败。本书特别设有“汉译英常用词汇”这一章,归类整理了 13 类主题词汇,便于考生分类记忆,充分准备。

五、9 个翻译技巧,简洁实用

翻译类书籍的理论技巧非常繁多,但是在仅仅 30 分钟的翻译考试时间里,许多技巧往往来不及运用!作为备考四级的考生,有针对性地掌握实际考试所需的技巧便可,把精力放到训练中会更加高效。本书编者精心提炼出四级汉译英最实用的 9 个翻译技巧,帮助考生事半功倍地快速提高翻译水平。

编 者

Contents 目录

Part I 段落汉译英应试技巧

第一章 翻译新题型介绍

一、题型介绍	2
二、如何备考	2
三、考场答题步骤	2

第二章 汉译英翻译 9 个技巧

技巧 1: 了解中英文区别, 避免机械对等翻译	3
技巧 2: 从动词入手理清句子主干, 确定修饰成分	4
技巧 3: 如何确定时态	4
技巧 4: 根据语境及搭配选择用词	5
技巧 5: 巧妙处理难词	5
技巧 6: 根据篇章逻辑, 相应增词或减词	6
技巧 7: 长句拆译, 短句合译	6
技巧 8: 语态转换	7
技巧 9: 调整语序	7

第三章 汉译英主题词汇

中国文化概述	9
传统文化	9
传统节日	10
民间艺术	11
中餐及烹饪方法	11
中国历史	12
商业经济	12
旅游地理	14
环境灾害	15
教育	16
科技	17
社会生活	18
政策法规	19

第四章 100 条经典单句翻译训练

Test 1	20
Test 2	22
Test 3	24
Test 4	26
Test 5	28
Test 6	30

Part II 段落汉译英训练 200 篇

基础训练 80 篇

1. 北京大学	33	29. 家庭结构变迁	61
2. 中国的民族	34	30. 低碳生活	62
3. 家中度假	35	31. 汉语热	63
4. 长城	36	32. 月光族	64
5. 中国桥梁	37	33. 出国留学	65
6. 中国制造	38	34. 自行车王国	66
7. 幸运数字	39	35. 中国灯笼	67
8. 中国菜	40	36. 北京	68
9. 四大发明	41	37. 唐朝	69
10. 垃圾分类	42	38. 中国龙	70
11. 兵马俑	43	39. 七夕节	71
12. 颐和园	44	40. 成吉思汗	72
13. “光盘行动”	45	41. 王昭君	73
14. 九年义务教育	46	42. 清明节	74
15. 公益广告	47	43. 四大名著	75
16. 转基因食品的争议	48	44. 继续教育	76
17. 可持续发展	49	45. 腾讯 QQ	77
18. 春联	50	46. 户外广告	78
19. 中国古代货币	51	47. 旅游热	79
20. 丝绸之路	52	48. 百度	80
21. 北京故宫	53	49. 考研热	81
22. 中国皇帝	54	50. 电子商务	82
23. 重阳节	55	51. 汉字	83
24. 中国功夫	56	52. 天宫一号目标飞行器	84
25. 唐诗	57	53. 中国传统婚礼	85
26. 秦始皇	58	54. 毛笔	86
27. “世界工厂”	59	55. 年糕	87
28. 希望工程	60	56. 中国地理	88

57. 筷子	89	69. 文明古国——中国	101
58. 中国朝代	90	70. 红包	102
59. 汉朝	91	71. 诸葛亮	103
60. “土豪”	92	72. 酒文化	104
61. 互联网	93	73. 阿里巴巴	105
62. 屏幕少年	94	74. 中国的高速公路	106
63. 黄金周	95	75. 中国人的英语学习	107
64. 高考	96	76. 中央电视台	108
65. 团购	97	77. 食品安全问题	109
66. 人民币升值	98	78. 中国的 GDP	110
67. 西部大开发	99	79. 中国经济年度人物	111
68. 五四运动	100	80. 舞狮	112

提高训练 70 篇

81. 人口老龄化问题	113	105. 珠穆朗玛峰	137
82. 雾霾天气	114	106. 风筝	138
83. 傣族	115	107. 丝绸	139
84. 小学生负担重	116	108. 郑和	140
85. 北京烤鸭	117	109. 长江	141
86. 围棋	118	110. 乌镇	142
87. 大兴安岭	119	111. 城镇化进程	143
88. 东方明珠广播电视塔	120	112. “90 后”	144
89. 中国民乐	121	113. 中国的出境游	145
90. “银发产业”	122	114. 昆曲	146
91. 啃老族	123	115. 月饼	147
92. 儿童肥胖问题	124	116. 生肖	148
93. 西安	125	117. 春运	149
94. 庙会	126	118. 算盘	150
95. 国画	127	119. 中国红	151
96. 茶	128	120. 黄河	152
97. 瓷器	129	121. 上海	153
98. 长江三峡	130	122. 《舌尖上的中国》	154
99. 培训班	131	123. 中国的电子产品消费	155
100. 汉字书写能力下降	132	124. 快递业的发展	156
101. 能源问题	133	125. 人均国民收入	157
102. 个人信息安全	134	126. 上海国际电影节	158
103. 裸婚	135	127. 中国的户口制度	159
104. 购车热	136	128. 南京	160

129. 中国结	161	140. 中国的大学教育	172
130. 泰山	162	141. 粮食安全	173
131. 麻将	163	142. 西湖	174
132. 中国姓氏	164	143. 黄果树瀑布	175
133. 京杭大运河	165	144. 丽江古城	176
134. 骑马热	166	145. 全民健身	177
135. 中国的知识产权保护	167	146. 中国的 CPI	178
136. 青藏铁路	168	147. 留学生回国	179
137. 创新型经济	169	148. 书法	180
138. 中国的黄金消费	170	149. 职业选择	181
139. 小微企业	171	150. 人民币	182

冲刺训练 50 篇

151. 民间禁忌	183	176. 道家思想	208
152. 唐三彩	184	177. 儒家思想	209
153. 中华老字号	185	178. 莫高窟	210
154. 古代水利工程	186	179. 《史记》	211
155. 文房四宝	187	180. 承德避暑山庄	212
156. 鲁迅	188	181. 玄奘	213
157. 京剧脸谱	189	182. 中国吉祥图案	214
158. 北斗卫星导航系统	190	183. 中国的糖尿病患者数量上升	215
159. 计划生育	191	184. 中国移动	216
160. 中国妇女地位上升	192	185. 中国的国有企业	217
161. 中国梦	193	186. 电子阅读器市场	218
162. 大城市的交通问题	194	187. 中国经济概述	219
163. 教育公平	195	188. 《三字经》	220
164. 李时珍	196	189. 老子	221
165. 中医	197	190. 茶马古道	222
166. 《孙子兵法》	198	191. 中国传统戏曲	223
167. 五岳	199	192. 甲骨文	224
168. 北京胡同	200	193. 科举制度	225
169. 玉	201	194. 拙政园	226
170. 相声	202	195. 那达慕大会	227
171. 中国的农民工	203	196. 中国的彩票	228
172. 雷锋精神	204	197. 城镇居民家庭消费支出结构	229
173. 高校学生社团	205	198. 出口退税	230
174. 圆明园	206	199. 水资源困境	231
175. 风水	207	200. 中国银行	232

Part I

段落汉译英应试技巧

第一章 翻译新题型介绍

一、题型介绍

1. 测试形式

翻译部分测试学生把汉语所承载的信息用英语表达出来的能力,所占分值比例为 15%,考试时间 30 分钟。翻译题型为段落汉译英。翻译内容涉及中国的历史、文化、经济、社会发展等。六级长度为 180-200 个汉字。

2. 评分标准

翻译题满分为 15 分,成绩分为六个档次:13-15 分、10-12 分、7-9 分、4-6 分、1-3 分和 0 分。各档次的评分标准见下表:

13-15 分	译文准确表达了原文的意思。用词贴切,行文流畅,基本上无语言错误,仅有个别小错。
10-12 分	译文基本上表达了原文的意思。文字通顺、连贯,无重大语言错误。
7-9 分	译文勉强表达了原文的意思。用词欠准确,语言错误相当多,其中有些是严重语言错误。
4-6 分	译文仅表达了一小部分原文的意思。用词不准确,有相当多的严重语言错误。
1-3 分	译文支离破碎。除个别词语或句子,绝大部分文字没有表达原文意思。
0 分	未作答,或只有几个孤立的词,或译文与原文毫不相关。

二、如何备考

1. 积累主题词汇

词汇是翻译的基础,考生平时可多阅读以反映中国社会为主的英文报刊(如 China Daily, 21st Century 等)及书籍,从中了解和掌握与中国传统文化、历史事件、经济动态和社会发展等主题的相关词汇和表达。同时,还可以背诵和熟记一些与考试主题相关的常用句型,做翻译时就可以更得心应手。

2. 掌握核心语法知识

段落汉译英虽然没有直接考查语法知识,但跟英语写作一样需要用英文表达,英语句法对语法和句型结构有严格的要求,故考生必须掌握基本时态、语态和基本句型,并熟练运用英语语法,连词成句,连句成篇。

3. 强化训练

“实践出真知”。要想实实在在地提高翻译能力,就必须进行大量有针对性的训练。但在训练时必须选对方法。第一,应该选择难度适当、与考题贴近的文章。第二,对照高水平的译文,找出差距,发现自己的薄弱环节,从而通过积累词汇和句型来提高翻译能力。本书提供了 200 篇难度与真题贴近的训练题,正是考生备考的良师益友。

4. 坚持两点,即“打草稿”和“写”

在头脑中形成的翻译不是翻译,落到纸上,仍然不一定是通顺的句子,所以,每次在做翻译时,一定要坚持把译文写出来,这样才能提高语言组织能力。同时,长句的翻译不是一气呵成的,要练习如何打草稿,保证不会因直接下笔而出现涂改问题。通过平时的草稿练习,也锻炼了书写的清晰程度,避免在下笔时出现错误。

三、考场答题步骤

1. 快速阅读题目,充分理解汉语段落的内容,及句间逻辑关系。

2. 逐句翻译。首先找准每一个句子主干部分(主谓宾成分),再将其他修饰成分按照其功能或逻辑关系转化为从句、分词短语、介词短语、独立主格结构等形式。同时应根据汉语句间暗含的逻辑关系,增补逻辑关系词,从而使译文更连贯。

3. 对译文进行检查和修正,尤其要注意:时态、语态、主谓一致、动宾结构搭配、词性,以及冠词、代词、介词是否用对等问题。注意汉英两种语言的不同表达习惯,检查上下文是否有不连贯的地方,前后有无矛盾、重复的地方,有无逻辑不通的地方。

第二章 汉译英翻译 9 个技巧

技巧 1 了解中英文区别,避免机械对等翻译

汉语句子很少出现或不出现连接词,这体现为意合。汉语大多由多个小句按照时间、逻辑顺序平行铺排,形式上环环相扣、结构松散,呈链状。各种逻辑关系“含而不漏”。形式上看不出明显的语义形态标记。

英语句子主谓结构突出,有若干固定的基本句型,在主干之外可以通过连接词语与语法标记,附加各种短语结构和从句结构,形成包含各种层次结构和逻辑关系的复杂长句。句子层次分明,形成严谨的树状结构。

汉英的主要区别:

1. 汉语句子的主语非常灵活,几乎可以由各种类型的词汇和语言单位来担任(如名词、代词、动词、形容词等);英语的主语则只能由名词、代词或具有名词语法功能的语言单位(如动词不定式、动名词、名词性从句)来担任。
2. 汉语往往以“人”作句子的主语;英语句子的主语则常是“事”或“物”。
3. 汉语有很多无主语句,翻译时要根据英语表达习惯增补合适的主语或换用其他英语句型。
4. 汉语的谓语也可由多种词类和语言单位来充当,还可以连用几个动词;英语的谓语则只能由动词来担任,且多数情况下只有一个主要动词,其他的动作要以非谓语动词(如不定式、分词)、介词、形容词或名词形式进行表达。
5. 汉语的动词没有形态变化,多为主动语态;而英语的动词有时态、情态和语态的变化,常用被动语态。
6. 汉语用词常重复;英语用词力戒重复,常用替代、省略和变换等表达方法避免重复。
7. 汉语句中的定语通常放在所修饰的名词之前,英语中定语的位置却可前可后。因此,汉译英往往需要对原文调整语序,如汉语中定语过多,英语可使用介词短语、分词、不定式、从句等后置定语以求句子结构上的平衡。

【例 1】她品质优秀,教学效果好,总是受到学生的称赞和尊敬,并多次被评为模范教师。

译文: *Because of her excellent qualities and very good teaching results, she is always praised and respected by her students, and has been awarded model teacher several times.*

解析:本句由几个并列的句子组成,句子中没用明显的衔接词来表示句子之间的逻辑关系,而实际上却隐含着因果关系,即“品质优秀,教学效果”是因,“受到称赞和尊敬”并“被评为模范教师”是果。所以翻译时增加表原因的 *Because of*。另外,本句中的“受”和“被”是被译成被动句的明显提示。

【例 2】掌握中文意味着拥有更多的机遇,前景将更为美好。

译文: *A good command of Chinese means more opportunities and a greater future.*

解析:本例中,汉语的主语为“掌握中文”,为动宾结构短语,翻译时不能直译为 *Master Chinese*,而应将其转化为名词性短语,才符合英语语法,故将其译为 *A good command of Chinese*。

【例 3】如果仔细观察的话,会有所发现的。

译文: *If you observe carefully, you will find something.*

解析:本句中的两个分句“仔细观察”和“会有所发现”均为汉语中的无主语句,翻译时需增补主语 *you*,才符合英语语法。

【例 4】这天夜晚皓月当空,人们合家团聚,共赏明月。

译文: *At night, people reunite with their family and enjoy the beauty of the bright moon in the sky.*

解析:汉语中的“皓月”和“明月”为同一意思,是同义重复,翻译时可不必将重复译出两次 *bright*

moon, 可将“皓月当空”整合到主句中的“共赏明月”中去。

【例5】定语后置的例子:

- 1) 上海的天气: *the weather in Shanghai* (介词短语作后置定语)
- 2) 世界上说得最多的语言: *language most widely spoken in the world* (过去分词短语和介词短语作后置定语)
- 3) 需要做的工作: *task to do* (不定式作后置定语)
- 4) 他曾就读的学校是所名校: *The school in which he once studied is very famous.* (从句作后置定语)

技巧2 从动词入手理清句子主干, 确定修饰成分

汉译英是用英语表达汉语的过程。就句子结构而言, 汉语强调意义上紧密结合, 主要靠词义手段连接, 所以有时候语法是不完整的; 而英语则注重句法、词汇手段等形式上的紧密结合, 强调句式完整和上下文的衔接。而英语句式中的成分不可少的成分是谓语动词, 因此翻译时可从动词入手, 先确立句子的谓语动词, 继而确立主干或主句; 第二步再确定修饰成分, 如定语、状语、补语等, 可用介词短语、非谓语动词形式或各种从句来表达。

【例6】人们还会在门上粘贴红色的对联(couplets), 对联的主题为健康、发财和好运。

译文: *And doors will be decorated with red couplets with themes of health, wealth and good luck.*

解析: ①确定主句。主句是“人们还会在门上粘贴红色的对联”。逗号后的内容是对“对联”的补充说明, 可处理为其后置定语。

②翻译主句的主干。由于原段落讲的是欢度春节的习俗和传统, 为了保持叙述视角的一致性, 可将主动语态转化为被动态 *doors will be decorated with red couplets.*

③补充其他修饰成分。

技巧3 如何确定时态

1. 根据汉语原文中表时间或频率的标识词或短语来确定时态。如果句子中出现如“总是”、“经常”、“每年”、“目前”、“如今”等词或短语, 可判断该句为一般现在时。若句中有“在……年”、“在宋代”等表示过去动作的时间短语则应为一般过去时。“相传”、“据说”等表示已经发生过的动作也应用过去时态。若句中出現“到目前为止”、“已经”等词或短语, 表明谓语动词用现在完成时态。若句中有“很快”、“将来”、“今后”、“将要”等词或短语, 可确定该句为一般将来时。
2. 根据汉语原句中一些特殊的副词或助词来确定时态。如副词“正”和助词“着”表示“正在发生的动作”, 用现在进行时。而“了”、“过”表示完成的动作, 如“改变了”、“提高了”、“去过”则一般用现在完成时。
3. 根据语篇题材确定时态。一般而言, 历史题材多使用过去时态; 文化多使用过去和现在时态; 经济和社会发展多使用现在时态。当然, 还要结合上面所述几点具体分析并确定每一句的时态。

【例7】中国人自古以来就在中秋时节庆祝丰收。这与北美地区庆祝感恩节的习俗十分相似。过中秋节的习俗于唐代早期在中国各地开始流行。

译文: *The Chinese have celebrated harvest in Mid-Autumn since ancient times, which is similar to the custom of celebrating Thanksgiving in North America. The custom of celebrating the Mid-Autumn Festival became popular across China in the early Tang Dynasty.*

解析: 第一句中有时间标识词“自古以来”, 表示一种延续性的动作, 故应采用现在完成时。第二句是一种客观描述, 故采用一般现在时, 而第三句有明确的过去时间点“唐代早期”, 故用一般过去时。

【例8】科学家们早就发现, 地球绕着太阳转。

译文: Scientists *have long discovered* that the earth *moves* around the sun.

解析: 本例中“早就发现”可用现在完成时的 *have long discovered*, 但宾语从句说明的是一个真理, 故用一般现在时译出。

技巧4 根据语境及搭配选择用词

词的正确选择首先取决于对原文词义的确切理解, 而这又取决于对原文上下文的推敲。在具体运用中, 词义往往随着语言情境而千变万化, 因此, 翻译时, 词的选择需要:

1. 根据上下文准确理解汉语词义。
2. 根据固定词组和搭配选择英语用词。

【例9】农业是国民经济的基础。

农林牧渔互相结合的方针

译文: *Agriculture* is the foundation of the national economy.

a policy combining the *farming*, forestry, husbandry and fishery

解析: 两句尽管都有“农”字, 但是内涵是不同的, 前一句的词义较广, 所以用 *agriculture* 来表达, 而后一句中的“农林牧副渔”其实都是属于“农业”*agriculture* 的范畴, 所以这里的“农”应该是指狭义的“农业”, 即“耕作”, 因此应选择 *farming* 一词。

【例10】大城市 / 大雨 / 大志 / 大宗 / 大人物 / 大道理

译文: *big* city / *heavy* rain / *great* ambition / *large* amount / *important* person / *general* principle

解析: 汉语中同样一个“大”字, 在不同的搭配下, 却需要选择不同的用词。

技巧5 巧妙处理难词

翻译过程中不可避免地会遇到一些难词, 一种情况是在自己所掌握的英语词汇中找不出与汉语原文相对应的词汇; 另一种情况是自己想到了某个对应词汇, 但没有完全掌握此词, 不会拼写。这两种情况下, 都需要采取一些方法巧妙地处理这些难词。

1. 通过同/近义词。考生也可以从中文的角度出发, 用同/近义词对一些中文的难词进行意思的替换; 另外也可以考虑一些英语难词的同/近义词。
2. 用解释的方法。解释的方法很容易理解, 就是用更详细具体的一句话解释某个词语的意思。

【例11】雾霾(smog)天气产生的原因很多, 最主要的是空气质量的恶化。

译文: There are many reasons for smog weather, among which the most important one is the *worsening* air quality.

解析: 本词中上句中的“恶化”直接对应的 *deteriorate*, 是一个难词, 而“恶化”一词实质意为“不断变坏”, 故可用 *worsen* 的现在分词 *worsening* 表示, 作 *air quality* 的定语。

【例12】政府应该提供资助给难民。

译文: The government should provide *financial support* for people who are suffering from *disasters*.

解析: 本例中, “资助”(sponsor 或 subsidize) 和“难民”(refugee) 对某些考生来说可能是难词, 这时就可以用解释的方法进行翻译。“资助”可理解为“资金上的帮助”, 译为 *financial support* 或 *financial help*; “难民”即指“遭受灾难的人”, 可译为 *people who are suffering from disasters*。

【例13】虐待儿童的人应该受到惩罚。

译文: People *who treat children cruelly* should be punished.

解析: 此句中的“虐待”maltreat 有可能是一个难词, 可以采取同样的方法来处理。“虐待”可理解为“残忍地对待”或“使用暴力对待”, 故该词可译为 treat... cruelly 或 treat... with violence。

技巧6 根据篇章逻辑, 相应增词或减词

汉语和英语在词法和句法结构存在较大的差别, 所以要通顺正确地翻译出汉语原文的含义, 译文有时需要有所增减。增译的词通常是一些表逻辑关系的连词、根据语法需要而必须补充的代词、连词、冠词等, 或一些补充说明的词。省去不译的通常是汉语中重复出现的词、或原文中一些表示范畴, 无实质意义的词, 如“情况”、“工作”、“水平”、“局面”、“行为”等。

【例14】兼职对全日制学生很有用, 他们不但能赚到钱, 还可以获得职业经验。

译文: Part-time jobs are very useful for full-time students *because* they can not only earn money but also gain career experience.

解析: 汉语原句中虽然没有明显的逻辑连接词, 但翻译成英语时加上隐藏于前半句和后半句之间的表示因果关系的 *because* 句意才完整。

【例15】我们都知道农村是艰苦的。

译文: We know that *life* in the countryside is rather hard.

解析: 译文如果直译为 countryside was rather hard 则搭配不当, 造成语义令人费解“农村是困难的”, 不符合英文表达习惯, 所以加上 *life* 一词, 使译文读者更能理解其意思。

【例16】目前中国小微企业规模有近 5000 万家。

译文: Currently, there are approximately 50 million small and micro-sized firms in China.

解析: 本句直译为 there is a scale of 50 million small and micro-sized firms..., 但其中的“规模”为范畴词, 没有实质意义, 故可省去不译。

【例17】中国政府对计划生育政策进行了修改完善。

译文: The Chinese government has *modified* the family planning policy.

解析: 译文中 *modified* 一词除可表示“修订”外, 也包含有“修改使其完善”之义, 因此不再需要将“改善”译出, 如译为 modify the family planning policy to make it perfect 反而会造成语义拖沓重复。

技巧7 长句拆译, 短句合译

需要拆译的句子, 多数是长句, 或者是结构复杂的复合句。这种句子如果翻译成一个长句, 就会使译文累赘、冗长; 如果采用分译, 就会使内容层次分明, 译文易于理解。

汉语的结构较为松散, 因此短语较多。翻译是需根据实际情况, 对几个逻辑或意思紧密的短句进行合译, 使译文的逻辑关系更为明显, 更符合英文的表达习惯。

【例18】这个小岛位于城市的东南方向, 面积 20 平方公里, 人口 3.8 万, 以其美丽的景色出名。

译文: Located to the southeast of the city, the small island covers an area of 20 square kilometers with a population of 38 thousand. *It is well-known for* its beautiful scenery.

解析: 中文原句由四个分句组成, 如果译成一个句子, 则因结构太复杂而晦涩、难以理解。不如将其拆译。仔细分析可发现, 前三个分句关系较紧密, 介绍小岛的基本情况, 可译成一句。而最后一个分句说明小岛的属性, 且“以……而出名”可套用句型 *it is famous/well-known for...*, 故自成一言。

【例19】李教授经常应邀到各个学校演讲, 他的司机也总是随行。

译文: Professor Li is often invited to give lectures in various schools. *His driver* is always accompanying him.